

தமிழ் லெக்சிக்கனில் யாழ்ப்பாணத்து அகராதியை ஆதாரமாகக் கொண்ட சொற்களும் பொருளும்

- பேராசிரியர் சு. சசிந்திரராஜா -

தமிழில் உள்ள அகராதிகளுள், சொல், சொற்பொருள் ஆகியவற்றின் வழக்கிற்குச் சான்று காட்டும் ஒரே ஒரு அகராதி சென்னைப் பல்கலைக்கழகம் தனது அதிகாரத்தின்கீழ் வெளியிட்ட தமிழ் லெக்சிக்கன் (Tamil Lexicon) எனப்படும் பேரகராதியேயாகும். அது, சென்ற நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில், ஆங்கிலேயரின் ஆட்சியின்போது, தோன்றியது. ஆறு தொகுதிகளாக அமைந்தது. ஆறு தொகுதிகளிலும் இடம்பெற்றுள்ள சொற்களின் கூட்டுத்தொகை 1,04,405 ஆகும். குறை நிறைவுத் தொகுதி (Supplement) என ஒன்றும் உண்டு. தமிழ் லெக்சிக்கனை அறிவியற்கண்கொண்டு தொகுக்கப்பெற்ற வரலாற்று நோக்குடைய அகராதியெனலாம். இன்றைய நோக்கில், அதனில், சில குறைகள் இருப்பினும், அறிஞர்கள், குறிப்பாக ஆய்வாளர்கள் அதனைத் தாம் பெற்ற அருஞ்செல்வமாகக் கருதுகின்றனர். மேலைநாட்டறிஞர்பயன்படுத்தக்கூடிய விதத்தில் தலைச்சொற்கள் ஆங்கிலத்தில் எழுத்துப்பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. பொருள், முதலில் ஆங்கிலத்தில் கூறப்பெற்று, பின்னர், தமிழில் கூறப்பட்டுள்ளது. லெக்சிக்கனைத் தம் ஆய்வில் பயன்படுத்திவரும் மேலைநாட்டவர் பலராவர்.

லெக்சிக்கன், சொல், சொற்பொருள் வழக்கிற்கு இலக்கியம், சாசனம் முதலியவற்றிலிருந்து சான்று காட்டுகிறது. இவற்றில் சான்று கிடைக்காதவிடத்து, காலத்தில் முற்பட்ட யாழ்ப்பாணத்து மானிப்பாய் அகராதி, உவின்கலோ அகராதி, சங்கத்தகராதி என்பனவற்றில் இடம்பெற்றுள்ள பதிவுகளை (Entries) சான்றாகக் காட்டுகிறது. நிகண்டுகளும் சான்றாகக் காட்டப்பெற்றுள்ளன. அகராதியின் முதலாவது தொகுதியில், Plan of the Tamil Lexicon என்ற பகுதியில், பக்கம் ixஇல், vii Quotations and Authorities cited என்ற தலைப்பின் கீழ் எட்டு விளக்கங்கள் தரப்பெற்றுள்ளன. அவற்றுள்,

3. Where, for the form, provenance and meaning of a word, the authority cited is a dictionary, glossary or nikantu such authority is referred to as (W), (சது.), (நாமதீப.), (M.M.), (C.G.).
7. Dictionaries are cited in the case of words which are not in common use and of which the provenance is uncertain.

என்பன நாம் கருத்திற்கொள்ள வேண்டியவை. (சது.) போன்ற சுருக்கக் குறியீடுகளின் விரிவு தனியாகத் தரப்பட்டுள்ளது. யாழ்ப்பாணத்து மானிப்பாயகராதி, (யாழ்.அக.) என்ற

சுருக்கத்தைப் பெற்றுள்ளது. லெக்சிக்கனில், குறித்த இடங்களில் மட்டும் வழங்கும் சொற்களும் சுட்டிக் காட்டப்பெற்றுள்ளன. எடுத்துக்காட்டாக யாழ்ப்பாணத்தில் மட்டும் வழங்கும் சொல்/பொருள் என்றால், அது,(J) எனக் குறிக்கப்பெற்றுள்ளது. பேச்சு வழக்கென்றால், Colloq. எனக் குறிக்கப்பட்டுள்ளது. மிகச் சில சொற்கள் மட்டும் வாக்கியத்தில் பயன்படுத்திக் காட்டப்பெற்றுள்ளன.

யாழ்ப்பாணத்து மானிப்பாய் அகராதி (1842), உவின்சுலோ அகராதி (1862), சங்கத்து அகராதி (1910), (1923) என்பன லெக்சிக்கனுக்குக் காலத்தில் முந்தியவை. இவற்றை, லெக்சிக்கன் மிகப் பல சொல்/சொற்பொருள்களுக்கு ஆதாரமாகக் கொண்டுள்ளது. லெக்சிக்கனை ஆக்கியோர் யாழ்ப்பாணத் தமிழுக்கு முக்கியத்துவம் அளித்தனர். லெக்சிக்கனில் இயன்றளவு யாழ்ப்பாணத்து வழக்குச் சொற்களைச் சேர்த்துக் கொள்ள வேண்டும் என்று விரும்பினர். யாழ்ப்பாணத்து அறிஞர் பலரின் உதவியை நாடினர். பெயர் விபரம் முதற் தொகுதியில் உண்டு. முதலாவது தொகுதியில் (பக். vii),

He (The Rev. J.S. Chendler) also went to Jaffna and met Tamil scholars like A. Kumaraswami Pillai, Mootatambi Pillai and Prof. T.P. Hudson of the Jaffna College.

எனக் கூறப்பெற்றுள்ளது. இப்பயணம் இலங்கைத்தமிழ் பற்றிய அவர்களின் ஆழ்ந்த அக்கறையைப் புலப்படுத்துகிறது. யாழ்ப்பாணத்து வழக்குச் சொற்கள் திரட்டப்பெற்றன. லெக்சிக்கனில் ஏறத்தாழ 2700 சொற்களும் சொற்பொருளும் யாழ்ப்பாண வழக்காகத் தரப்பெற்றுள்ளன. அவை,(J) எனக் குறிக்கப்பெற்றுள்ளன. இது ஒரு புறம். மறு புறத்தில், லெக்சிக்கன், 6000க்கும் மேற்பட்ட சொல்/சொற் பொருள்களுக்கு யாழ்ப்பாணத்து அகராதியையே ஆதாரமாகக் கொள்கிறது. அவற்றை, (யாழ்.அக.) எனக் குறித்துள்ளது. (J) என்ற குறியீடு பெற்ற சொல்/சொற்பொருள்கள் யாழ்ப்பாணத்துடன் சம்பந்தப்பட்டவை என்பது உறுதி. (யாழ்.அக.) என்ற குறியீடு பெற்றவை பொதுப் பயன்பாடு (Common use)இல்லாதவை; தோற்றம் பற்றி எதுவும் கூறமுடியாத தன்மை வாய்ந்தவை எனக் கொள்ளப்பெற்றன.

யாழ்ப்பாணத்து அகராதியை ஆக்கியவர் யாழ்ப்பாணத்து அறிஞர் பண்டிதர் சந்திரசேகர என்பவராவர். அகராதியின் ஆரம்பம் பற்றி இங்கு கூறுதல் வேண்டும். யாழ்ப்பாணத்தில், 1833இல், அமெரிக்க மிஷன் மூன்று அகராதிகள் (தமிழ் 6 ஆங்கிலம், ஆங்கிலம் 6 தமிழ், தமிழ் 6 தமிழ்) அமைக்கத் திட்டமிட்டது. வண. ஜே. நைற் (The Rev. J. Knight) என்பவர் கபிரியல் திசேர (Gabriel Tissera), பீற்றர் பேர்சிவல் (Rev. Peter Percival) ஆகியோரின் உதவியுடன் சொற்களைத் திரட்டினார். 1838இல் வண. நைற்

இறந்ததால் அகராதி முயற்சி கைவிடப்பெற்றது. பின்பு, முன்னர் திரட்டிய சொற்களைப் பயன்படுத்தி பண்டிதர் சந்திரசேகரர் யாழ்ப்பாணத்து அகராதியை ஆக்கினார். அதனை, வண. லெவி ஸ்போல்டிங் (The Rev. Levi Spaulding) 1842இல் வெளியிட்டார். இது, யாழ்ப்பாணத்து அகராதி/மானிப்பாய் அகராதி என வழங்கலாயிற்று. இந்த அகராதி, தமிழில் அகர வரிசையில் முழுமையான அகராதி படைக்கும் முதல் முயற்சியாக அமைந்தது. ஏறத்தாழ 58,500 சொற்களை உள்ளடக்கியது. வண. நைந் தமிழ் - ஆங்கில அகராதிக்குத் திரட்டிய சொற்களை அடிப்படையாக வைத்துக்கொண்டு, உவின்கலோ, தமது அகராதியை 1862இல் வெளியிட்டார். இவ்வாறு, யாழ்ப்பாணத்து அகராதிக்கும் உவின்கலோ அகராதிக்கும் ஓர் அடிப்படைத் தொடர்பு உண்டு எனலாம்.

(யாழ்.அக.) எனக் குறிக்கப்பெற்றுள்ள சொல்/சொற்பொருள் பற்றிச் சிந்திக்கும்போது, நாம், லெக்சிக்கன் ஆக்கியோர் யாழ்ப்பாணத்து அகராதி பற்றி லெக்சிக்கனின் முதலாவது தொகுதியில், xxxviii-ஆம் பக்கத்தில் கூறியுள்ள முக்கியமான கருத்தொன்றை மனங்கொள்தல் வேண்டும். அது,

Instead of collecting words actually in use, either in literature or in speech, large additions of words were made from Sanskrit Lexicons like Wilson's Sanskrit Dictionary, without any reference to their actual currency. Very few words in colloquial and local use in the Tamil country proper had been included.

என்பதாகும். இதன்மூலம், தமிழ்நாட்டுப் பேச்சுவழக்கும், அங்கிருந்த உள்ளூர்வழக்கும் புறக்கணிக்கப்பட்டமை தெட்டத்தெளிவு. யாழ்ப்பாணத்துப் பேச்சுவழக்கும் உள்ளூர்வழக்கும் புறக்கணிக்கப் படவில்லைப் போலும். பண்டிதர் சந்திரசேகரர் தமது பேச்சுவழக்கையும் உள்ளூரில் தாமறிந்த வழக்கையும் ஒதுக்கியிருக்கமாட்டார்!

லெக்சிக்கன், மற்றும் ஓர் இடத்தில் (பக். xii), யாழ்ப்பாணத்து அகராதியின் நிறைகுறை ஆகிய இரண்டையும் கூறுகிறது. அது,

While these bilingual (Tamil & English) dictionaries were thus making rapid progress, the unilingual lexicons remained stationary for along time. The Jaffna Dictionary (1842), in spite of its defects, was very popular, as it supplied, to some extent, the growing need for a good Tamil dictionary. Several editions of it appeared in Madras and almost every one of them was an enlargement. These enlarged editions were called Per-akarati or

Virivakarati. Many of these were prepared at the bidding of publishers who, in their anxiety to show an appreciable increase in the vocabulary, caused words to be added quite indiscriminately. Even misprints were not corrected; and, with each new edition, errors of various kinds increased in great numbers.

என்பதாகும். லெக்சிக்கன், எந்தப் பதிப்பைத் தனது தேவைக்கு அடிப்படையாகக் கொண்டது எனத் தெரியவில்லை. பெரும்பாலும் முதற் பதிப்பாகவே இருத்தல் வேண்டும்.

(யாழ்.அக.) எனக் குறிக்கப்பெற்றது, தனி ஒரு சொல்லும் ஒரே ஒரு பொருளுமாகவோ, சொல்லொன்றின் பல பொருள்களுள் ஒரு பொருளாகவோ, ஒன்றிற்கு மேற்பட்ட பொருள்களாகவோ இருக்கக் காண்கிறோம். (யாழ்.அக.) எனக் குறிக்கப்பெற்ற சொற்களை ஒட்டு மொத்தமாகக் கருதும்போது, முதலில் (யாழ்.அக.) என்று குறிக்கப் பெற்றுள்ள சொற்களுள் வடமொழி சார்ந்த பெயர்ச் சொற்களை நீக்கிவிடுவோம். அவை வடமொழி அகராதிகளிலிருந்து பெற்றவையாகலாம்; வழக்குப் பெறாதவையாகலாம். எஞ்சியிருக்கும் தமிழ்ச் சொற்களைத் தமிழ் நாட்டில் வழங்காதவை எனக் கொள்ளலாம். வழங்கியிருப்பின், அவற்றை (யாழ்.அக.) எனக் குறிக்க வேண்டிய அவசியம் ஏற்பட்டிருக்காது. எனவே, அவை எங்கு வழக்கிலிருந்தன என்ற வினா எழுகின்றது. யாழ்ப்பாணத்திலே தான் என்றால், அது சரியான விடையாக அமையுமா? இன்றும், அவற்றுள் சில சொற்கள் யாழ்ப்பாணத்தில் சர்வ சாதாரணமாக வழங்குகின்றன. குழப்பன், கொதி தண்ணீர், சாதிமான், சிறுப்பித்தல், சின்னி விரல், தெண்டி, நாற்பாக்கு, பசளை, பறைதட்டு, பாளைக் குடுவை, தவிட்டு விலை, நாற்சார் வீடு, வரக்காட்டு போன்றவற்றைக் காட்டலாம். இவற்றுள் சிலவற்றை க்ரியாவின் அகராதி இலங்கை வழக்கு எனக் குறித்துள்ளது. (யாழ்.அக.) எனக் குறிக்கப்பெற்றவற்றுள் பெரும்பாலான சொற்கள் லெக்சிக்கன் காலத்தில் வழக்கொழிந்து விட்டனபோலும். யாழ்ப்பாணத்து அகராதி தோன்றி நீண்ட காலத்திற்குப் பின்னரே, அதாவது கிட்டத்தட்ட ஒரு நூற்றாண்டுக்குப் பின்னரே லெக்சிக்கன் தோன்றியமையால், யாழ்ப்பாணத்து அறிஞர் தமது காலத்தில் அவற்றைப் புழக்கத்தில் அறியாததால் லெக்சிக்கனுக்கு வழங்கவில்லைப் போலும். ஆதலால், அவை லெக்சிக்கனில் (J) எனக் குறிக்கப் பெறவில்லை என்று கருதலாம்.

லெக்சிக்கன், சொற்களையும் பொருளையும் (J) என்றும், (யாழ்.அக.) என்றும் வேறுபடுத்தி இருப்பினும், (யாழ்.அக.) எனக் குறிக்கப்பெற்றவையும் (J) என இருத்தல் பொருத்தமாகும் என்ற எண்ணம் தோன்றுகிறது. எடுத்துக்காட்டாக, சிலுவல் என்ற சொல்லைக் கருதுக. இச்சொல்லுக்கு தரப்பெற்றுள்ள ஆறு பொருள்களுள் நான்கு (J)

எனவும் இரண்டு (யாழ்.அக.) எனவும் குறிக்கப்பெற்றுள்ளன. ஆறு பொருளையும் ஒப்பிட்டுக் கருதும்போது அனைத்தையுமே யாழ்ப்பாண வழக்கு (J) எனக்கொள்ளவேண்டும் போலத் தோன்றுகிறது. குறித்த சொல்லின் ஆறு பொருளும்,

1. Rags, tatters;கந்தை (J)
2. Poorness, thinness;எளிமை (J)
3. Ugliness;அவலட்சணம் (J)
4. Disorderliness;ஒழுங்கின்மை (யாழ். அக.)
5. Want of decorum; impropriety;மரியாதையின்மை (யாழ்.அக.)
6. Seeசிலுவல் (J), (Slut; சுசியில்லாதவள்)

என்பன. மேலும், நழுவன் என்ற சொல் (யாழ்.அக.) எனக் குறிக்கப்பெற்றுள்ளது. அதன் பொருள் கள்ளிறக்குஞ் சாதியான் நளவன் என்பதாகும். இந்தச் சாதிப்பெயர் யாழ்ப்பாணத்தில் நெடுங்காலமாக வழங்குவதாகும். இச்சொல் யாழ்ப்பாணத்து வழக்குப் போலவே தோன்றுகிறது. தமிழ் நாட்டில் வழங்கியதாகத் தெரியவில்லை.

(யாழ்.அக.) எனக் குறிக்கப்பெற்றுள்ள 6000இற்கும் அதிகமான சொற்களை, ஒவ்வொன்றாக, நுட்பமாக ஆராய்வது பயனுடைத்து. அவை வழங்கிய சூழல், சந்தர்ப்பம் பற்றிப் பொருளடிப்படையில் ஊகித்துப் பார்க்கலாம். அவற்றின் தோற்றம் பற்றி அறிய முயலலாம். இது எளிதான ஆய்வாக அமையாது. எனவே, நாம் இங்கு (யாழ்.அக.) எனக் குறிக்கப்பெற்றுள்ள வினைச்சொற்களை மட்டும் கருத்தில் கொள்வோம். பெயர்ச்சொற்கள், வினைகள் போன்று நிலைபெறும் தன்மையுடையனவல்ல. எளிதாக மாற்றம் பெற்று விடுகின்றன அல்லது ஒழிந்து விடுகின்றன. சமுதாயத்தில் கெட்டவனைக் குறிப்பதற்கு ஊத்தை வாளி என ஒரு சொல் தோன்றியது. குறுகிய காலத்தில் பெருவழக்குப் பெற்றது. பின்னர், படிப்படியாகக் கைவிடப்பட்டு வருகிறது. விரைவில் மறைந்து விடும்போலத் தோன்றுகிறது. வேறு சொல் தோன்றக்கூடும். மக்கள், கற்பழிப்பு என்று பேசினார்கள். பின்னர் அதனை (பாலியல்) வன்புணர்ச்சி/வன்புணர்வு/வல்லுறவு என்றனர். இன்று பாலியல் பலாத்காரம் என்கின்றனர். இறந்தவர்களைக் குறித்து, நினைவஞ்சலி என்றனர். இன்று, நினைவேந்தல் என ஒரு சொல்வழக்கிற்கு வந்துள்ளது. இவற்றிற்கு எல்லாம் காரணம் புதுமை விருப்பாகலாம். இவ்வாறு எளிதாக நிலைகுலையும் தன்மை வினையைப் பொறுத்தவரை மிகக் குறைவு எனலாம். ஆகவே, முதற்கண் (யாழ்.அக.) எனக் குறிக்கப்பெற்றுள்ள வினைச் சொற்களை இயன்றளவு திரட்டி, அவை பற்றிப் பல கோணங்களில் சிந்திக்க முயல்வோம்.

- | | |
|---------------|--------------------|
| 1. ஊய்ர்தல் | பதனழிதல் |
| 2. ஓரிர்த்தல் | ஒற்றுமையாயிருத்தல் |

3. கமனிர்த்தல்	செல்லுதல்; To go, pass swiftly
4. கிண்ணிடுத்தல்	கிண்ணென்னும் ஒலியுண்டாதல்
5. கிறாம்புத்தல்	மெல்லச் செதுக்குதல்
6. குடங்குத்தல்	வளைதல்
7. குணுக்குத்தல்	வளைத்தல்; நுணுக்குதல்; to powder
8. குணுங்குத்தல்	வருந்துதல்
9. கெண்டிர்த்தல்	கடிந்து கூறுதல்
10. கெம்பளிர்த்தல்	மகிழ்வுறுதல்
11. கெம்பீரித்தல்	வீரங்காட்டுதல்
12. கெமிழித்தல்	மகிழ்வுறுதல்
13. கெளிர்த்தல்	நெளிந்து போதல்
14. கெளிசுபற்றுத்தல்	முகம் முதலியன வீங்குதல்
15. கைக்கு நீர் கொள்(ளு)த்தல்	சிறுநீர் விடுதல்; Lit. to take water for washing hands. To pass urine used euphemistically.
16. கை நொடுநொடுத்தல்	கண்டதெல்லாவற்றையும் கையால் தொடுதல்
17. கொந்தளிர்த்தல்	பொங்கியெழுதல்
18. சந்திமுடித்தல்	நியம நிடைகளை நிறைவேற்றுதல்; To finish religious duties.
19. சமாலித்தல்	பெருங்கஷ்டத்தோடு ஒன்றை நிறைவேற்றுதல்
20. சரையாப்பிர்த்தல்	உள்ளே செலுத்துதல்; To thread in, squeeze through, pass through.
21. சாப்படுத்தல்	உண்ணுதல், அபகரித்தல்
22. சிமாளித்தல்	மிக மகிழ்தல்
23. சிமிண்டுத்தல்	நிமிண்டுதல்; To tickle, pluck, pinch, prod.
24. சிரசாவகிர்த்தல்	மரியாதையுடன் ஏற்றுக் கொள்ளுதல்
25. சில்லங்கெடுத்தல்	சிதறுண்ணுதல்
26. சில்லந்தட்டிப்போர்தல்	தரித்திரத்திற்கு உட்படுதல்
27. சிறகு தெரித்தல்	சிறகுலர்த்துதல்
28. சீப்பிடுத்தல்	மயிர் சீவுதல்
29. சீவனித்தல்	சீவனம் பண்ணுதல்
30. சுவாசங்கட்டியேற்றுத்தல்	பிராணவாயுவைச்சுழிமுனைநாடிவழியே செலுத்துதல்
31. குக்குமித்தல்	நுட்பமாதல்; To be minutes, subtle
32. சேக்கிரித்தல்	கொக்கரித்தல்

33. சொண்டு பண்ணுர்தல்	இகழ்ச்சி பண்ணுதல்
34. தகனிர்த்தல்	எரித்தல்
35. தசைர்த்தல்	தசை பிடித்தல்
36. தசையூறுர்தல்	தசை பிடித்தல்
37. தட்டுருவுர்தல்	ஊடு செல்லுதல்; To pass through, penetrate
38. தடபடர்த்தல்	தளம்புதல்
39. தம்புர்தல்	கிட்டுதல்; To approach
40. தயிலம் வைர்த்தல்	பிரேதத்தை எண்ணெயிலிட்டுக் கெடாமற் காத்தல்
41. தள்ளு நூக்குப்படுர்தல்	இழுபறிப்படுதல்
42. தறுவுர்தல்	குறைதல்; To diminish
43. திடத்தூர்தல்	உறுதிப்படுத்துதல்
44. திண்பொறுர்த்தல்	பாரந்தாங்குதல்
45. திமிதம் போடுர்தல்	களித்தல்; To be merry, jovial, jolly, noisy
46. திரக்காரிர்த்தல்	அவமதித்தல்; To despise
47. திறுதிறுக்கல்	அஞ்சி விழித்தல்
48. துண்ணிடுர்தல்	பயம் முதலியவற்றால் திடுக்கிடுதல்
49. துதைர்த்தல்	நெருக்குதல்
50. துளக்குர்தல்	விளக்குதல்; To polish
51. துறைபெயர்தல்	நீராடுவித்தல்
52. துன்மிர்த்தல்	வருந்துதல்
53. தூணிர்த்தல்	பருத்தல்
54. தெண்டிர்த்தல்	வருந்தி முயலுதல்
55. தொகுர்த்தல்	மதிப்பிடுதல்
56. நசுபிசுர்த்தல்	தடுமாறுதல்; To waver; to be undecided in speech or action
57. நட்பு வைர்த்தல்	சினேகஞ் செய்தல்
58. நடலம் பண்ணுர்தல்	அதிநாகரிகம் காட்டுதல்
59. நடுப்போக்குர்தல்	நியாயந் தீர்த்தல்
60. நடைபாரிர்த்தல்	விரைந்து நடத்தல்
61. நரங்கடிர்த்தல்	அழித்தல்
62. நரற்றுர்தல்	ஒலிக்கச் செய்தல்
63. நராப் பிடிர்த்தல்	பழ முதலியன கன்றுதலையடைதல்
64. நலிர்த்தல்	துன்புறுத்தல்

65. நாகரீகம் விடுத்தல்	மரியாதையாய் பேசுதல்
66. நாடடிப் படுத்தல்	நாட்டை வென்று கீழ்ப்படுத்தல்
67. நாடி பார்த்தல்	தாது பார்த்தல்
68. நாந்துர்தல்	நனைதல்
69. நாயகம் பண்ணுர்தல்	முதன்மை செலுத்துதல்; To rule, exercise sovereignty, to impose authority
70. நாள் விடுத்தல்	சீவனம் பண்ணுதல்; To spend one's life-time
71. நிண்ணிர்த்தல்	முடிவு படுத்துதல்; To determine, resolve
72. நியத்துர்தல்	விடுதல்; To leave, let go, release
73. நிலைபோடுர்தல்	தொடங்குதல்
74. நிறுத்துக் கட்டுர்தல்	அளவிடுதல்
75. நீலந்தீர்த்தல்	நீலிச்சாயம் தோய்தல்
76. நுணங்குர்தல்	வாடுதல்
77. நூல்சோர்த்தல்	நூலைப் பதனிடுதல்
78. நெட்டுக் கட்டுர்தல்	குலை தள்ளுதல்
79. நெடுங்கண் விழுர்தல்	ஓலை முடைதலில் பெருங் கண் உடையதாதல்.கீற்று நெடுங் கண் விழுந்திருக்கிறது.
80. நெடுங்கயிற்றில் விடுத்தல்	நாட்கடத்துதல்
81. நெடுகெடுத்தல்	மிக நீண்டிருத்தல்; To be very long, tall or high
82. நெரி பிடிர்த்தல்	கொய்சகம் வைத்தல்
83. நெறுமுர்தல்	பல்லைக் கடித்தல்; To grind the teeth, gnash
84. நேர்கட்டுர்தல்	சரிக்கட்டுதல்; To settle amicably
85. நொடி பாராட்டுர்தல்	புதுச் செய்தி கூறுதல்
86. நொள்குர்தல்	முகத்தல்; To bale out, as water; to measure out as grain
87. நோட்டம் பேசுர்தல்	தன் வார்த்தைக்கு உட்படும்படி பேசுதல்
88. நோன்பு துறர்த்தல்	பாரணை பண்ணுதல்
89. பகல் வெள்ளி காட்டுர்தல்	காண முடியாத ஒன்றினைக் காட்ட முயலுதல்
90. பஞ்சார்த்தல்	பசி முதலியவற்றால் பார்வை மங்குதல்
91. பட்சணிர்த்தல்	உண்ணுதல்
92. பலுகுர்தல்	பலவாகுதல்
93. பழி மீட்குர்தல்	தீமைக்குத் தீமை செய்தல்
94. பழுப்படைசுர்தல்	பழுப்பேறுதல்
95. பற்றடிர்த்தல்	சுவர் முதலியவற்றிற்கு ஓட்டிடுதல்

96. பற்றம் பிடித்தல்	இருவர் சேர்ந்து தாங்குதல்; To lift together, as two persons
97. பறாரிடுதல்	பறாரென்று ஒலி செய்தல்
98. பறை தட்டுதல்	செய்தி தெரிவிக்குமாறு பறை அடித்தல்
99. பாதிர்த்தல்	இரண்டு சம பங்குகளாகப் பிரித்தல்
100. பால் மறுத்தல்	பால் வற்றிப் போதல்
101. பாளைய மெழும்புத்தல்	சேனை கிளம்புதல்
102. பாஷாந்தரமாக்குதல்	மொழிபெயர்த்தல்
103. பீசுக்கொட்டுதல்	ஒட்டுந் தன்மையாதல்
104. பிரவேச மார்தல்	தோன்றுதல்; To appear
105. பிராத்திர்த்தல்	வேண்டுதல்; துதித்தல்
106. புடலிர்த்தல்	வீங்குதல்
107. பூச்சி விடுதல்	பயங்காட்டுதல்
108. பூஞ்சலாடுதல்	கண்ணொளி மங்குதல்
109. பூருவப்படுதல்	தொன்றுதொட்டு வருதல்
110. பெண் பிடித்தல்	கூத்தியாகக் கொள்ளுதல்
111. பேச்சழித்தல்	சொன்ன சொல் தவறுதல்
112. பேச்சு வளர்த்தல்	பேச்சு நீடித்தல்
113. பொட்டுக் குலைத்தல்	மதிப்பிழத்தல்
114. பொத்தி தள்ளுதல்	வாழை முதலியன குலை போடுதல்
115. பொதிந்து வைத்தல்	இடைவிடாது மனத்துட் கொள்ளுதல்
116. போர்த்து மூடுதல்	மறைத்து அடக்கிக் கொள்ளுதல்
117. போர் போடுதல்	மணிகளைப் பிரித்த பின் வைக்கோலை மழையிற் கெடாதபடி குவித்து மூடுதல்
118. மக்கட்டம் பிடித்தல்	இழுபறிப்படுதல்
119. மட்டம் பிடித்தல்	மதிப்பிடுதல்
120. மட்டறித்தல்	குறிப்பதிதல்; To understand indications
121. மடமடத்தல்	ஒலித்தல்; To gurgle, rattle
122. மடலிர்த்தல்	மடங்கித் திரும்புதல்
123. மணங்கிளர்த்தல்	பரிமளித்தல்; To be fragrant, to spread sweet smell
124. மணந்தட்டுதல்	See மணங்கிளர்த்தல்
125. மணிதுருவிடுதல்	இரத்தினங்களைச் சுத்தி செய்தல்
126. மணியூதுர்த்தல்	தீயில் ஊதிப் பொன்மணி திரட்டுதல்

127. மத்திர்த்தல்	தேய்த்தல்
128. மறுகலிர்த்தல்	நோய் முதலியன திரும்புதல்
129. மனுப்பேசுர்தல்	ஒருவனுக்காகப் பரிந்து பேசுதல்
130. மிருமிருத்தல்	விரைதல்
131. மிழுங்குர்தல்	விழுங்குதல்
132. மின்னியார்த்தல்	ஒளி வீசுதல்
133. மின்னெறிர்தல்	ஒளி செய்தல்
134. மினவுர்தல்	கூடிமம் விசாரித்தல்
135. முகமுறிர்த்தல்	கோபமுட்டுதல்
136. முடியிறக்குர்தல்	அவமானஞ் செய்தல்
137. முடிவறிர்தல்	நன்றாக உணர்தல்
138. முத்தெறிர்தல்	அம்மை நோயில் முத்துத் தோன்றுதல்
139. முகாதர்த்தல்	மெளனமாயிருத்தல்
140. மூச்சுக்காட்டுர்தல்	ஆண்மை காட்டுதல்
141. மூவுர்தல்	விலகுதல்
142. மேலார்த்தல்	மேற்புறமாக்குதல்
143. மையம் பாய்ர்தல்	இரு பக்கமுஞ் சாய்தலால் ஒவ்வாமல் நிறுறல்; To oscillate about the middle point as the index of a balance
144. மொக்களிர்்த்தல்	பயணத்தில் தங்குதல்
145. மொக்குளிர்்த்தல்	திரளுதல்
146. மொக்கை போர்தல்	முனை மழுங்குதல்
147. மோகிரித்தல்	மயங்குதல்
148. வகை பண்ணுர்தல்	ஏற்பாடு செய்தல்; வழி செய்தல்
149. வகை புனைர்தல்	See வகை பண்ணுதல்
150. வகையிருத்தல்	பங்கிருத்தல்
151. வசக்குர்தல்	வளையப் பண்ணுதல்
152. வசங்களிர்்த்தல்	கட்டு மீறுதல்; To get out of control
153. வசந்தங்களிர்்த்தல்	வசந்தன் கூத்து ஆடுதல்
154. வசந்தனாடித்தல்	See வசந்தங்களித்தல்
155. வசனிர்்த்தல்	விவரித்தல்; To discourse
156. வசிகிரித்தல்	வேண்டுதல்; To request
157. வதிட்கடித்தல்	புனைவுப் பெயர் தரித்தல்

158. வந்தனிர்த்தல்	பணிதல்; To pay respects
159. வந்திகட்டுத்தல்	பலவந்தம் பண்ணுதல்
160. வந்தி போடுத்தல்	கட்டாயமாய்ப் பொறுப்பேற்றுதல்; To force responsibility upon
161. வந்தியிறுத்தல்	பலவந்தத்துக்கு உட்பட்டு வரி முதலியன இறுத்தல்
162. வந்தி வாங்குத்தல்	பலவந்தத்துக்கு உட்படுத்திவரிமுதலியன வசூலித்தல்
163. வயக்குத்தல்	பழக்குதல்; To tame, break in
164. வயிறு வளர்த்தல்	அரும்பாடுபட்டு உணவு தேடிச் சீவித்தல்
165. வரக்காட்டுத்தல்	அனுப்புதல்
166. வரையறுத்தல்	மதிப்பிடுதல்; To estimate
167. வலுத்தல்	திரப்படுதல்; To be firm
168. வலை தடுத்தல்	மீன் வலைப்படாமல் தடுத்தல்
169. வாக்காட்டுத்தல்	ஏய்த்தல்
170. வாக்காடுத்தல்	வாதாடுதல்
171. வாக்கு மாறுத்தல்	புத்தி மழுங்குதல்
172. வாந்திர்த்தல்	சர்த்தி செய்தல்; To vomit
173. வாய் சளப்புத்தல்	வீண் பேச்சுப் பேசுதல்
174. வாய் சளிர்த்தல்	வாய் சவக்களித்தல்
175. வாய் பின்றுத்தல்	நாக்குழறிப் பேசுதல்
176. வாய் பூசறுத்தல்	வாய் கழுவுதல்
177. வாய் பொருத்துத்தல்	பெரியார் முன்னிலையில் மரியாதைக் குறியாக வாயை வலக் கையால் மூடிக்கொள்ளுதல்
178. வாய் வழங்குத்தல்	உண்ணுதல்
179. வாயொடுங்குத்தல்	பேச்சடங்குதல்; To be rendered speechless; to be tongue tied
180. வாரடித்தல்	நீர் நிரவியோடுதல்; To spread out and flow
181. வாரப்படுத்தல்	உருக்கங் கொள்ளுதல்
182. வாழிர்த்தல்	மதர்த்துப் போதல்; To be over ó luxuriant in growth and unproductive
183. விகண்டித்தல்	வேறுபடுதல்
184. விகாதிர்த்தல்	தடை செய்தல்; To impede, hinder, obstruct, oppose
185. விதானிர்த்தல்	துயருறுதல்
186. விலைதீர்த்தல்	கிரயம் நிச்சயமாதல்; To be settled, as price

187. விலைவைர்த்தல்	கிரயத் தொகை குறித்தல்; To estimate or fix a price
188. விளத்துர்தல்	விலக்குதல்; To except, to exclude
189. வினையழுத்துர்தல்	பகை விளைத்தல்
190. வினைவிளைர்த்தல்	பொல்லாங்கு செய்தல்; To do a wicked act
191. வீக்குர்தல்	அழித்தல்
192. வீராய்ர்தல்	சிறிது சிறிதாகச் சேகரித்தல்
193. வெக்காளிர்த்தல்	மனத்துயர்படுதல்; To be grieved at heart
194. வெகுர்த்தல்	மிகுதல்
195. வெள்ளை புரள் (ளு)ர்தல்	மல்லாக்கக் கிடத்தல்
196. வெளிதிறர்த்தல்	வெளியிடுதல்
197. வேடு கட்டுர்தல்	பொட்டணங் கட்டுதல்
198. வேளை பூண் (ணு)ர்தல்	மன்றாடுதல்

குறை நிறைவுத் தொகுதியிலிருந்து

199. ஈரற் கருகுர்தல்	மிகவும் பயப்படுதல்
200. எட்டம் பற்றுர்தல்	கிடைத்தல்; To be obtained
201. எண் படுர்தல்	அகப்படுதல்; To be obtainable
202. எழில் பிடிர்த்தல்	மணம் பிடித்தல்; To be attracted by smell
203. எள்ளுர்தல்	தள்ளுதல்; To omit
204. ஏமருர்தல்	திகைத்தல்
205. ஏமாறுர்தல்	அலமருதல்; To be confused, bewildered
206. ஏறக் கட்டுர்தல்	பலப்படுத்தல்
207. ஒஞ்சிர்த்தல்	மனத்தையடக்குதல்
208. ஒஞ்சுர்தல்	See ஒஞ்சிர்த்தல்
209. ஒளித்து வைத்துப் பார்த்தல்	கை விலக்கு வைத்துக் கூர்ந்து பார்த்தல்; To look intently, shading the eyes with the palm over the eye brows
210. ஒற்றுர்தல்	உடுத்தல்
211. ஒன்று கட்டுர்தல்	சரிப்படுத்துதல்; To square up; to balance
212. ஒம்புர்தல்	உண்டாக்குதல்; To create
213. ஓரிபூர்த்தல்	தேடாமற் கிடத்தல்; To lie unwanted, unsought
214. ஓலையெழுதுர்தல்	சீதனவறுதிச் சீட்டு எழுதுதல்

215. கண்பூர்த்தல்	கண் திருப்தியடைதல்; To be satiated with seeing
216. கதலுர்தல்	அசைதல்
217. கம்முர்தல்	மூடுதல்; To cover
218. கயிறு மாலைப்படுர்த்தல்	வருத்தப்படுத்துதல்; To vex
219. கருக்கட்டுர்தல்	யோசனை பண்ணுதல்
220. கருடுர்தல்	விரும்புதல்
221. கருப்பிடிர்த்தல்	யோசனை மட்டுக்கட்டுதல்; To concentrate; to stick to the point
222. கல்லுவைர்த்தல்	காரியம் பலிக்காமற் பண்ணுதல்
223. கவட்டுர்தல்	வளைத்தல்
224. காஞ்சான் கட்டுர்தல்	உளுத்தல்
225. காடுகாட்டுர்தல்	வெறிதாய் விடுதல்; To be desolate
226. குணக்குர்தல்	பின்னிற்றல்
227. குந்தரைர்த்தல்	வீணாயிருத்தல்; To sit idly
228. கெற்பிரிர்த்தல்	பற்றியெரிதல்
229. கேவலப்படுர்தல்	மெலிதல்
230. கைக்குநீர் கொள்(ளு)ர்தல் சிறு நீர் விடுதல்	
231. கொடிபோடுர்தல்	தனதாக்க வழிப்பண்ணுதல்
232. கொதுகுலிர்த்தல்	குழைந்துருகுதல்; To melt
233. கொம்புர்தல்	முயலுதல்
234. கொளுகொளுர்த்தல்	கொள்கொளத்தல்; To be soft or loose
235. கொறுகொறுர்த்தல்	குறட்டை விடுதல்
236. சக்களிர்தல்	சளிதல்; To be fermented; to grow stale
237. சடைர்த்தல்	அடர்ந்து கிளைத்தல்
238. சீவிர்த்தல்	மரித்தல்; To die, used euphemistically
239. சுளாவுர்தல்	சுழலச் செய்தல்
240. தக்குர்தல்	வசப்படுதல்
241. தடுர்தல்	இசைதல்; To be agreeable
242. தடுபடுர்த்தல்	அவசரப்படுதல்
243. தந்திப்படுர்தல்	ளிச்சற்படுதல்
244. திறக்குர்தல்	அதிகப்படுதல்

பிறமொழியை, குறிப்பாக வடமொழியை அடிப்படையாகக் கொண்ட வினைச்சொற்கள் தமிழில் பொதுவழக்கில் உண்டு. அவை மிகச் சில. நாம் இங்கு மேலே தந்தவற்றுள் சிரசாவகித்தல், சீவனித்தல், தகனித்தல், பட்சணித்தல், பாஷாந்தரமாக்குதல், பிராத்தித்தல், வசிகரித்தல், வந்தனித்தல், வெகுத்தல் போன்ற சில சொற்கள் வட மொழியை அடிப்படையாகக் கொண்டவை. தெளிவு கருதி, சில சொற்களின் பொருள் ஆங்கிலத்திலும் தரப்பட்டுள்ளது. பண்டிதர் சந்திரசேகரர் காலத்தில் வழங்கியவையாகக் கருதக் கூடிய மேலே உள்ள வினைச்சொற்களுள் பெரும்பாலான சொற்கள் இன்று யாழ்ப்பாணத்தில் வழக்கொழிந்து விட்டன. குடங்குதல், சடைத்தல், தெண்டித்தல், நட்பு வைத்தல், நாடி பார்த்தல், நெறுமுதல், நோன்பு துறத்தல், பறை தட்டுதல், பால் மறுத்தல், பிராத்தித்தல், பேச்சு வளர்த்தல், பொத்தி தள்ளுதல், போர்த்து மூடுதல், மட்டறிதல், மடமடத்தல், முகமுறித்தல், வசந்தனடித்தல், வயிறு வளர்த்தல், வரக்காட்டுதல், வாக்கு மாறுதல், வாய் சளித்தல், விலை தீர்த்தல் போன்ற சில சொற்கள் யாழ்ப்பாணத்தில் இன்று வரை வழக்கில் இடம்பெற்று வருகின்றன. குணுக்குதல், சடைத்தல், தெண்டித்தல், பறைதட்டுதல் ஆகிய நான்கு சொற்களையும் க்ரியாவின் அகராதி இலங்கை வழக்குச் சொற்கள் எனக் குறித்துள்ளது. எள்ளுதல், ஏமாறுதல், ஓம்புதல், கம்முதல், கேவலப்படுதல், முடியிறக்குதல், முடிவறிதல், மூச்சுக் காட்டுதல், வசிகரித்தல், விலை வைத்தல் போன்ற சொற்கள் வேறு பொருள் குறித்து வழங்குகின்றன. பெரும்பாலான சொற்களின் பொருளை நாமாகச் சட்டென்று புரிந்து கொள்ள முடியவில்லை எனினும் சமாலித்தல், சாப்படுதல், சீப்பிடுதல், சீவனித்தல், நாயகம் பண்ணுதல், நாள் விடுதல், நெடுநெடுத்தல், பகல் வெள்ளி காட்டுதல், பட்சணித்தல், பாஷாந்தரமாக்குதல், பூச்சி விடுதல், பெண் பிடித்தல், பேச்சழித்தல், பொதிந்து வைத்தல், மறுகலித்தல், மின்னெறிதல், வந்தனித்தல், வாக்காடுதல், வாந்தித்தல், வாய் சளப்புதல், கல்லு வைத்தல் ஆகிய சொற்களின் பொருளை ஊகித்துக் கொள்ள முடிகிறது.

திறுதிறுக்கல் என்ற சொல் கன்னடத்தில் du udu u என வழங்குவதாகவும், துளக்குதல் என்ற சொல் மலையாளத்தில் tulakku என வழங்குவதாகவும் நாந்துதல், கதலுதல் என்ற சொற்கள் முறையே கன்னடத்தில் nandu என்றும் தெலுங்கில் kadalu என்றும் வழங்குவதாகவும் அறிகிறோம். இவ்வாறு யாழ்ப்பாண அகராதி தந்துள்ள சில சொற்கள் கன்னடம், மலையாளம், தெலுங்கு ஆகிய திராவிட மொழிகளில் வழங்குவதும், அவை தமிழ் நாட்டில் வழக்குப் பெறாததும் கருத்தில் கொள்ள வேண்டியவை. இத்தகைய வேறு சொற்களும் இருக்கக்கூடும். ஒப்பிட்டு ஆராய்வது பயனுள்ள முயற்சியாகும். இது குறித்து இலங்கைத் தமிழ் ஆய்வாளர் கவனம் செலுத்துதல் நன்று.

(யாழ்.அக.) எனக் குறிக்கப்பெற்ற ஆறாயிரத்திற்கும் மேற்பட்ட சொற்கள்/சொற்பொருள்கள் தமிழ் நாட்டவர் அறியாதவையாதலாலும், அவை, குறித்த

பிரதேசம் ஒன்றில் வழங்கிய பெருந்தொகை என்பதாலும் தனித்துவமுடையனவாகின்றன. இதேபோன்று, லெக்சிக்கன் (J) எனக் குறித்துள்ள சொற்களும் தனித்துவமுடையன. அவற்றை (J) எனக் குறித்து, அவை யாழ்ப்பாணத்து வழக்கு என முடிவு செய்தவர்கள் தமிழ் நாட்டறிஞர்களே. லெக்சிக்கன், உவின்சலோ அகராதியை ஆதாரமாகக் கொண்டு (W) எனக் குறித்துள்ள சொல்/சொற்பொருள்களும் மிகப்பல. ஆயின், சில சொற்கள் உவின்சலோ அகராதியில் இடம்பெற்றுள்ள போதிலும், அவற்றை லெக்சிக்கன் யாழ்ப்பாணத்து வழக்கு (J) என்றே குறித்துள்ளது. அதாவது, உவின்சலோ அகராதியை ஆதாரமாகக் கொண்டு,(W) எனக் குறிக்கவில்லை. எடுத்துக்காட்டாக, நராங்குதல், நாணயம் என்ற சொற்களைக் காண்க. மேலும், லெக்சிக்கன் (W) எனக் குறித்துள்ள சொற்களுள் சிலவற்றைக் க்ரியாவின் அகராதி இலங்கை வழக்குச் சொற்கள் எனக் குறித்துள்ளது. குடியெழும்புத்தல், கொடுப்பு, கொள்வனவு என்பன எடுத்துக்காட்டு.

லெக்சிக்கனில் (யாழ்.அக.) என்று குறிக்கப்பெற்ற சொல்/சொற்பொருள்கள் யாழ்ப்பாணத்திற்கே உரியவையா என்பதை உறுதியாக அறுதியிட்டு முடிவு செய்வதற்கு அச்சொற்கள் பற்றித் தமிழ் நாட்டறிஞர் கருத்தை நாம் அறிதல் பயனுடைத்து. அவை தமிழ் நாட்டு வழக்கன்று என அவர்கள் கூறினால், நாம் அவற்றை யாழ்ப்பாணத்து வழக்கு என எளிதாக உறுதியாக முடிவு செய்து விட முடியும். வீரசோழிய உரையாசிரியர் காலந்தொட்டு முருங்கை சிங்களச் சொல் என்று கூறப்பெற்று வந்தது. இன்று சிங்கள அறிஞரே அது சிங்களச் சொல்லன்று என்று உறுதியாகக் கூறிவிட்டனர். ஆதலால், இன்று நாம் அதனைத் தமிழ்ச்சொல் என்று உறுதியாக முடிவு செய்து விட்டோம். நாம் ஆராயும் சொற்கள் பற்றித் தமிழ் நாட்டறிஞர் தம் கருத்தைக் கூறுவார்களாக.

இலங்கையில் தமிழர் 2000 ஆண்டுகளுக்கு முற்பட்ட காலந்தொட்டுத் தமிழ்மொழி பேசி வாழ்ந்து வருவது தொல்லியல் சான்றுகள் மூலம் இன்று உறுதியாகியுள்ளது. புதிய சான்றுகள் கிடைத்த வண்ணம் இருக்கின்றன. வீரகேசரிப் பத்திரிகையில் (ஓக்டோபர் 8, 2015, பக். 25) வெளிவந்த செய்தியைக் காண்க. தமிழ்மொழியில் இலங்கைக்கே உரிய சொற்கள்/சொற்பொருள்கள் பல்லாயிரக் கணக்கில் இருப்பது வியப்பன்று.